



21DIALOGUES21

La politesse et les registres de langue en thaï...

LGS TAÏ-KADAÏ RESPECT THAÏLANDE



Il est fort probable qu'en arrivant en Thaïlande, nous soyons accueillis par un magnifique ?????? sawattdii, forme de salutation la plus commune. Néanmoins, un petit terme lui sera usuellement ajouté dont nous observerons la possible variation entre : sawattdii khrap ????????? et sawatdee kha ??????????. La subtilité tient au fait qu'il s'agit là de deux particules de politesse à savoir krup (khrap) et ka (kha) ajoutées à la fin des phrases, la première par les hommes, la seconde par les femmes. Exercice immédiat : « merci » se disant ?????? korp

koon, selon notre genre que sommes-nous supposés dire ? Bien entendu : ?????????? korp koon kha pour les femmes et ?????????? korp koon khrap pour les hommes. Si l'on souhaite poursuivre dans ce registre de politesse, il est important de noter l'existence d'un vocabulaire et de formes de langage employés à titre honorifique et tout particulièrement avec les membres de la famille royale, nommés rachasap en vigueur depuis le 14e siècle... Sur un plan plus général, le thaï fait partie des langues isolantes, tous les mots y sont invariables. Ajoutons qu'à l'oreille, on remarquera que le thaï est une langue tonale qui comprend cinq tons : bas [??], médian [?], haut [??], descendant [??] et ascendant [??]. Et puisque nous nous intéressons aux subtilités du thaï, une chose ne devra pas nous échapper : connaissons-nous le nom complet de la capitale thaïlandaise ? Oui, nous parlons bien de Bangkok, ou plutôt de Krung Thep (Maha Nakhon)... Après avoir retenu notre souffle et en choisissant les bons tons, cela donne :

Krung Thep mahanakhon amon rattanakosin mahintara ayuthaya mahadilok phop nophpharat ratchathani burirom udomratchaniwet mahasathan amon piman awatan sathit sakkathattiya witsanukam prast

????????????????? ?????????????????? ?????????????? ??????????
????????????????????? ?????????????????????? ??????????????????
?????????????????????????

Une traduction pourrait en être : « ... Ville des anges, grande ville, résidence du Bouddha d'émeraude, ville imprenable du dieu Indra, grande capitale du monde ciselée de neuf pierres précieuses, ville heureuse, généreuse dans l'énorme Palais Royal pareil à la demeure céleste, règne du dieu réincarné, ville dédiée à Indra et construite par Vishnoukarn ».

Oui, bienvenue à Bangkok ainsi nommée, capitale actuelle de la Thaïlande [Bangkok n'étant que la dernière des capitales qu'ait connues le royaume. Citerons-nous Ayutthaya qui la précéda de 1350 à 1767, Chiangmai, ou encore Sukhôtai], dont le nom prestigieux est ainsi réputé être le plus long au monde... Quant à l'écriture que nous partageons ici, on la doit à un roi dénommé Rama Kamhaeng (c'est à dire « Rama le fort »). Celui-ci l'aurait élaborée, selon la tradition, en 1283...